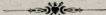


مکتبہ علمیہ اسلامیہ

۱۹ نجی سنہ

سنہ ۱۳۱۷

جزو، عدد : ۸۸





امیل زولا

(مابعد عن جزؤ: ۸۷)

حكاية بوجه آتيدر: آريستيدى رۇغۇن اقصرمدە نافذالكلام اوژنك معا-
ونيله جوقدن بىر تصويرايتديكى اكتساب ثروت پلاتنى قوۋەدن فعلەكتورمك ايچون
پارسە گلور. قرايتە دائر كيمسە برشيئە واقف اولەمامسى ايچون رۇغۇن استىنى
(ساقارد) ە تبديل وبلديە دائرەسندە كوچك برمأموريت استحصالييلر. كوزلرئىنى
آچەرق، اوتەيە برويە صوقيلەرق دائما تجسسائىدە بولنوب پارساڭ توسيع وتزئىنى
پلاتنى كشف ايلر. زوجسى آنزل سيقاردو كندى معاوتى اولمىسىزىن وفات ايدەمز،
مۇخرأ سيدونى نك وساطتى ايله كندى همشيرەسى اولان رەنە ايله تزوج ايلر،
مومى اليها ناموسنى قورتارمق مقصدىلە دست ازدواجنى آڭا تقديم ايدر. بوقادىنك
پارسى ايله مجنونانە، محكرانە عرض اخذ واعطاسنە وپارساڭ تزئىنى ايچون
تملكانە باشلار. آز زمان ظرفندە ميليونر اقلور، زنگينلر ك زنگينى اقلور، زوجە
بيوك و مشهور برقادين اقلوب حتى تويلرى سراسندە ويريلان شبانەلرە قبول اقلور
و اوڭى اقغلىدە علاقه ايلر. هر ايكيسنك بۇمناسبت غير مشروعه-نى بدرى كشف
ايلر، مع مافيه آنلرە قارشو برتائير اجراسنە موفق اقلەمز. عاقبت ساقارد اوتوزنجى
سال حياتى اكمل ايتىش اولان ماقسىمى زنگين و فقط عدلت صدرىيە مېتلا برقرارىلە

ازدواجه مجبور ایلر. رمنه دخی بر موت سریع ایله جهان فانی به وداع ابدیسی
اجرا ایدر.

رومانک (میلوا) سنه دأر اولان معلوماتی بر چوق مشکلات ایله جمع ایلدکن-
صکرم کتابی درت آی ظرفنده یازمشدر. اول اسرده « la Cloche » لافلوش
غزیه سنده تفرقه ایلدی. یونایریتستر کتابک مندرجاتی شویله طورسون، دها
اسمندن پک زیاده غضب وحدته گلدیلر. اهلینک قسم اعظمی عاداتک کسب وحشت
ایستیکنه قائل دگل ایدی؛ مؤلف شکایت ایلدی، حاکم اقدی ایسه مؤلفه طبعدن
فارغ اولمئی توصیه ایلدی. ایشته بؤرومان دخی نصفه قدر تفرقه ایلدی. مؤخرأ
تکمیل اوله رق کتاب شکلنده طبع اولندی.

بوجلدک طبعندن بر آز صکرم مثل (الافروا) اظهار افلاس ایستی. اگر لافروا
اون سنه دها دوام وتحمل ایده بیله ایدی، زقوانک رومانلری سایه سنده بر میلونر
اقلوردی. لافروادن صکرم تمثیلاتی (شارپانتیه) درعهده ایدرک شمیدی به قدر دوام
ایتمش وایتمکده در. شارپانتیه ایله یگی بر مقاوله عقد ایلدی. زقولا سنوی ایکی رومان
یازمه حق وشارپانتیه ایسه هر برینی - اون سنه مدت مؤلفک هیچ برحق اولماق
اوزره - ۳۵۰۰ فرانقه اشترا ایلدیک ایدی. زقولا بواجقه نک شهریه ۵۵۰ فرانق
اوله رق تأدیه ایدلمنی آرزو ایستی. هر آی منتظماً قاصیه کیدرک باره سنی آلیوردی.
فقط رومان یازوب ویرمک بختی اوقدر منتظم جریان ایتمیوردی؛ چونکه مؤلف
بشقه شیلرله اشتغال ایتمکله برابر، جمع « ونایق » مسئله سی کندی تصوّرندن پک -
زیاده بر زمانه عرض احتیاج ایلدیوردی. ایشته بووجهله تدریجاً موسیو شارپانتیه به
برقاج جلد بورجلی قامش و بوسبله بیگلرجه فرائق فضله آلمش ایدی. مرور زمانله
بؤمسئله زقولای پک زیاده اندیشناک ایلگه باشلادیغندن عاقبت شارپانتیه به مراجعتله
تسویه مصلحت ایتمک قرار مشکلی اعطا ایلدی. شارپانتیه زقولای خصوصی
اوطه سنده قبول ایلدی. زقولا براضطراب و مشکلات ایله بسط مرام ایتمکله باشلادی.
فقط شارپانتیه دها ایلک جمله ده سوزینی کسه رک: محب عزیزم، بن سزی استراق
ایتمک ایسته م، آثار گردن ده یالگر کار معتادمی آمله اکتفا ایدرم. دمین بر حساب

یادیر هرق هر صائیلان کتاب باشنه مکافات تحریریه اۆلهرق نامکزه ۶۰ سائیم یازدیردم . بو وجهله سز بگا بورجلی دگلکسکز ، بالعکس بن سزه اون بیگ شو قدر فرانق دها بورجلییم . یالکز قاصیه مراجعت ایدم جک اولورسه کز آچقه کزی همان تادیه ایدر لر دیدی . اۆ آرهلوق مقاوله نامه یی ده بؤرؤسنک کوزندن چیقاروب بونی ده ابطال ایدم ! دیه رک بیرتوب کاغد سپتنه آتدی .

پول آلکسی بو کوچک حکایه یی نقل ایدر کن متخیرانه بو وجهله حرکت ایدم جک برمنل دها نرده بولسور ؟ » دیور . بزه قالورسه پول آلکسی - شار بانیه مؤلف ایچون ممثلدن زیاده بر دوست ایدی . - جمله سنی علاوه ایتسه ایدی پک اصابت ایتمش اولوردی . شوزاسی ده تفکر ایدملی که زؤلا اوزمانلر واقعا معروف ایدیه ده شمیدیکی کبی مشهور دگل ایدی .

او چنجی رومانک آدی یارسک قارنی در *Le ventre de Paris* بؤرومانک میایوسی بیوک شهر لرک لوازم غدا یی سنی تدارک ایلان بازار (هال) لرینک داخل و حولنده کی حیات و معاملاتدر . عالمه اعضاسندن بوراده آنتوآنک قزی اۆلوب پارسده گهنو اسمنده شیشمان برقصاب ایله ازدواج ایدن گوزل لیزا ماقار مهم بررؤل اجرا ایدبورکه ایری ، قوتلی بر قادین اولمقله برابر نه آده لاند ونده اختیار ماقاره توارث ایلدیگی فرق ایدیله میور . مع مافیه برنجی مرتبه یی مومی الیا احرار ایتیموب (اقین) دن فرار ایدن فلؤران اسمنده بر بۆلتیقه مهم ومنفیس دخی بیوک دولابلر چویر بورکه ، ایشته بونک تصورات شیدیده سی و صوگ تبعیدی *déportation* رومانک اساسنی تشکیل ایتکده در .

زؤلا تنوع مقصیدیه لا کورده دن صکره آنک قدر شدتلی برکتاب یازمق ایسته مدیکندن اساس موضوع ، متوسط حالده بولنان اهلینک افعال و اعمالندن ، افراد ملتک آشاغی طبقه سنده بولنان بالقجی قادینلرک ، سبزه صاتیجیلری و سارمک احوال و حیاتی تصویردن عبارت ایدی . هیئت مجموعه سی بر معیشت سکون پرورانه فوق العاده دن عبارت اولمقله برابر ، ایچنده قصاب ، پیزجی ، یشجی دکانلرینک تعریفات و تصویراتی ده موجوددر . شاعر بومچنده اوقدر استعداد رؤیت و احاطه ، اۆ مرتبه

قدرت لسانیه، مهارت استادانه، او درجه قابلیت و فعالیت اظهار ایتمش؛ اویله مکمل تعبیرات و الوان ایله تصویر و تزئین ایلشددرکه. انسانی حیرتده بر اقور .

دردنجی رومان « پلاسانک تسخیری » La Conquête de Plassans در. بوندهده میلوف ایلمک جلدده اولدیفی کبی پلاسان شهرینک متوسط حالده بولسان اهلایی اقله رق، بوراده یالکز زیاده جه قله زوسلر Klerus ایچنده حرکت ایدلمکده در؛ اقله بر اقله ریگر طرفندن حکومتنک ضدینه اقله رق مشروع بر صورتده انتخاب ایداش اولان پلاسان شهری بوناپار تیستلر ایچون تسخیر ایدیلوردی. ایشه بؤ صورت تسخیر روماننک جالب مراق اولان تاریخ مدینتی تشکیل ایلور؛ فقط ایلمک دفعه اولمق اوزره رۇغون - ماقار علم احوال روح ایسیقولوزی و توارث نقطه نظر لرندن صورت مکملده شرح و تصویر ایدیلور.

اؤرسؤل ماقارنک اوغلی، آده لاند فؤقنک خفیدی فرانسوا مؤره، عوجه سیننک قزی و آده لاندنک خفیده سی، مارت رۇغون ایله تاهل ایله و عالم تجارتده اولدقجه کلیتی بر سرمایه تدارک ایتدکن صکره هرشیدن چکیلرک وارداتی ایله گوزل برعائله معیشت و عالی ایچنده امرار ایام ایتمگه باشلارلر. بونلرک اوج چوچقلری اقله رق چالیشقان اوقتاوه ساکن سرر، خفیف العقل ده زیره تسمیه ایدلمکده درلرکه، بؤ صوکنجی اون دوت یاشنده اولدیفی حالده آنجق بش یاشنده کی برچوچق مرتبه سینده بولمقده در. بؤ عائله نك معیشت مسعودانه و آسایش پرورانه سی ایچنه خاننک بوش اولان اوست قاتی استکرا ایدن پایاس فویاس اسنده بر بوناپار تیست جاسوسی داخل اولدی. آلتک ایله والده سی و مؤره عائله سی آره - سنده دائما متراید بر مناسبات و موالات صمیمیه حکمفرما اولمغه باشلادی. هرگون بومصاحبت معتاده شبانه ثمره سی اقله رق پایاس جنابلری مادام مؤره یه بر بؤک تاثیر اجراسنه موفق اولدی. مادام مؤره ایسه خیلی زماندن بری ایچنده بولدیفی معیشت وحدت نشینانه دن چیقهرق اطفال بیچارگانه برملجاً انشاسنه قرار ویردی. بونکله اشغال فکر ایتدکجه عقاید پرست اولمغه و عقاید پرست اولدقجه وظائف و مصالح بیتیه نی اهااله باشلادیغندن، عنقای سعادت، کاشانه نی ترک ایله پرواز

ایلدی. موره کاغد او بوندن فارغ اوله رق کندینی شاطر گوسترمگه مجبور ایدلدی. بوحالره ایسه بر بشفه کدر دها انضمام ایدلدی. بر حزن سوداویئک (ملانخولی) اسیری اولدیغندن طولانی ابونینی دائماً اندیشناک ایلکده بولسان سرژ جداً خسته دوشدی و فویاسک تداویمی سایه سنده شفایاب اولدقدن صکره پدرینه پاپاس اوله. جغنی درمیان ایدلدی. اوقتاو مارسلیا تجارت مکتبته اعزام ایدلدی، ده زرده سود. آناسنه گوندردی. والده ایسه زمانینک قسم اعظمی کلیسایه دوام ایتک و اقراده آره صره جوش و خروشه گلهرک آغلامق ایله کچورمگه باشلادی. ایشته آسایش کاشانه بوجله تدفین ایدلدی. مؤره ایسه کندینه گلوب سکوتی و خسیس اوله رق اختیار لامغه باشلادی. دعوای روحانیه قدر قالدیشان پاپاسه قارشو اظهار ایتدیگی نفرتدن طولانی باجله خانه خلقتک مظهر عداوتی اولدی. و متغیراً اوطه سینه چکیلهرک تنه اشین اولمغه باشلادی. کندی خانه سنده اضطراب و اضطراب ایچنده یاشاوردی.

بو آرماق مارت، لزومندن قات قات زیاده اولان اشتغالات دینیہ تأثیری آلتنده مختل اولان صحتی اوزرینه پاپاس فویاسه پرستشه باشلادی. عاقبت بر کجه مصروع گبی کندوسی یرلره آتوب جریحه دار اولور. امدادینه شتاب ایدنلر زوجہ سینه سوء معامله ایدیور دیه مورہی اتهامه قالدیشورلر. بو اوضاع علامت تکرر ایلر، موره نک زوجہ سینه سوء معامله ایلدیگی شایع اولور؛ بر بازار کونی کرمگه کیتدیگی اشناده جوجقلر اطرافه طوبالانرق مورہی سوزرلر، گولرلر، طاشلارلر. هرکس زواللی یی استهزایه آلور. مارتک علنی شدتله نکس ایلدیگی برگونده مورہی تیمار خانیه صوقارلر. تحیلات غیر مساعدہ سی فویاس طرفندن قطعاً رد ایدیلاں زوجہ سی کندیسنی زیارت ایدر. موره اول امرده عاقلانه مخاطبه ایدرسده بردنبره چارپالر گبی اللری، آیاقلری اوزرنده حرکتہ باشلایه رق غریب فریادلر قوباریر. مارت فوق العاده دوچار خشیت و دهشت اولدینی حالده طیشارویه چیقاریلور و والده سی فہلیسیته نک یاننده وفات ایدر.

ایشته اختیار آده لاندک حالی، فرانسوا مورہی، مارت رؤغونی، جوجقلری

سرژی، دہ زیرہی بر بشقہ شکل و قوتہ اقلہرق ہجہ تسخیرندہ زبون ایلر. بوعالمہ میانندہ یالکڑ اوقتاو مصون و سالم قالورکہ. مؤخر آآنک احوالنی دہ کورہ جگر.

بوندن صکرہ کی رومان "پاپاس مؤرہ نک خطاسی" La faute de l'abbé Mouret درکہ ۱۸۷۴ سنہ سی یاز موسمندہ یازمشدر. صرہی (La Série) تشکیل ایدن کتابہ بلردن بریدرکہ زؤلانک آتازندہ دائما چیرکیلک کورمک ذوق وشوقندہ اولانلرہ مجہولدر. بورادہ قہرمان وقعہ دلی اقلہرق وفات ایدن فرانسوا مؤرہ نک اورتانجہ اوغیلدر. ہیئت مجموعہ سی اوچہ آیریلور: برنجیسی غریب الاحوال سرژ نک علت. مہلکیہ اوغراسمی ایلہ (آلبین) نک تماشاسندن مریم آنا حقندہ افراط درجہ سنہ قدر ارتقا ایدن محبت تعصبکارانہ سی محتوی: ایکنجیمی شفا یاب اقلدقندن صکرہ آلبین ایلہ برابر اوزاق و ہیج باقیامش اولان اساطیر le paradis باغچہ سنندہ یاشاماسنی حاکی اولہرق اوچنجیدہ ایسہ مریم آناہ عودتی و آلبین نک یأس ونومیدی ایچندہ رائجہ ازہار ایلہ عمرینہ ختام ویرمی حکایہ ایدییلور.

زؤلانک، ولایت داخلندہ بولنان وطنندن روحندہ حکمفرما اولان جملہ سحر و جاذبہ، بدایع ازہار و محاسن مناظر ایلہ زینت اساطیرکارانہی حاوی اقلدینہی حالہ متروک بر اقیان باغچہ دلکشا ایلہ آنک داخلندہ سرژ ایلہ آلبین Albine معصومانہ و صرف انسانیتکارانہ یشارلو.

پاپاس مؤرہ نک خطاسی نشر اقلدقندن و عامہ طرفندن سائر جلدلرکی لایقیدانہ نظر مطالعہی آئندقندن صکرہ زؤلا برجسارت متساویہ ایلہ "سؤن اقسہ لانس اوژن روغون" اسمندہ کی جلدی یازمہ باشلادی.

فہلیسیہ نک حریص جاہ و شان اولان اوغلی اوژن روغون کہ، وقتیلہ جیتندہ ۵۰۰ فرانق اقلدینہی حالہ یارسہ گلش و اوزماندن برو ناپولیونک فعال برناظری Ministre اؤلش ایدی. معافیہ شوراسی دہ شایان اخطاردکہ، شاعر ہر درلواعترا. ضات ناجبائی بدایتدن اعتباراً رد ایلک ایچون ویس قونسول روہنی Rouher (۱)

(۱) [روہ] ۱۸۶۹ اوآخرینہ قدر فرانسدہ ریاست وکلادہ بولمش و ۱۸۷۰ آرای عمومہ سنندہ اوچمی ناپولیون طرز ادارہ سی آمپیرلیہ رال صورتہ تحویل ائنگہ مجبور اولسی اوزرینہ مسند اقتداردن سقوط ایدزک برنی مشہور (امیل اولیویہ) بہ ترک ائمشدر. وفاتی ۱۸۸۴ دہ در. زؤلا رومانندہ بوی ایما ائمش ظن اولمشدر. للطابع

نمونه تقلید اتخاذ ایتدیگنی قطعاً بیان ایلدور . اؤزمن عائله‌نک اصل اؤلوب حکمفرما اولق ، انسانلری زیر تحکمنده ازمک ، آرزولرینه تابع قیلق خصوصنده فوق‌العاده بر حرص منفعت پرستانه‌نی حازر و بونگله برابر کوچک واسطه و عادی سعادت‌لره قارشو کبارانه عدم تنزل اظهار ایدیه‌جک قدر عظمت‌لیدر . رومانده پیش انظاره شورای دولت رئیس *Chef du Conseille d'Etat* اوله‌رق ، زراعته متعلق مواده تمق ایتمش بر ناظر معزول صورتنده مؤخرأ بالذات نابولیون طرفدن یارسانده آلیقونهرق ینه اڭ اولکی ریاستی احراز ایتدیگی ، و تکرار ینه معزول ، اڭ صکره بونلرک کافه‌سندن بیوک اولق اوزره منیسترسان پورتفوی *Ministre sans portefeuille* مجلس خاص اعضاسی اولدیفی حالده عرض اندام ایلر .

بورومانده میلو ، قهرمان وقعه‌نک حالیه متناسب اولق اوزره ، جمعیت کبرا و اصلتدیز . سرای ایله سرکارده بولسان اشخاص ، نابولیون ، سرای خاق ، توپلری ، ناظرک آنتیشامبری *Antichambre* امپراطور زاده‌لرک تمیدی ، حاصلی بونلرک کافه‌سی غایت روحی و تاریخی صادق اوله‌رق اوقدر مکمل تصویر ایدلمشدرکه ، نظر تماشا کراندن تجسم ایتمش اولدق‌لری حالده برر برر کچمکه و بونگله برابر بر اداره مساعد و مکمله‌نی ، فسادات و انفساخ اخلاقی ، بدیع و بیانه مراجعت ایتکمیزین برمدقق بیغرض کبی مشهر عامه‌یه وضع ایلدیگی و ده‌ها طوغریسی اؤ مشهرده کندی کندیلرینی شهره ترک ایتدیگی جهته اوقدر فنا تأثیر ایتدور . بک جدی برکتاب اؤلوب جدیاندن متلذذ اولانلر ایچون فوق‌العاده فائده‌لیدر . مع مافییه بونا پارلیست مطبوعاتی بالطبع بونی‌ده لا کوره *la curée* کبی ایکنجی امپراطورلغه قارشو برهجو نامه *pamphlet* اوله‌رق تلقی ایله فریاد اشتکایه باشلادی .



زولانک طرز مساعیسی

آلتنجی کتاب نشر اولمش ایدی . زولانک مقصدی مهاجرتدن آب آشکاره کورینوردی ، فقط موفقیته دار علامت‌ده مفقود ایدی . خاق بوعظیم آثاره قارشو

بارد بولیسوردی. واقعا رومانلر ایکنجی طبعه نائل اولمشلر وهله آلتنجیسی ایسه
برفضله تمثیل ایله بونلره تفوق ایلش ایدی. وهر دفعه تمثیلدهده براقچ یوز نسخه
صاتیلوردی. فقط هیاکل آنارینک شاعره وعد ایلدیگی موفقیته نسبت بونلر لاشی
منابه سنده قالیوردی. خلقک طور لاقبدانه سنی دوشونه چک اولورسه قلبی افکار
مایوسانه ونومیدانه استیلا ایتک ایسته یوردی. مع مافیه بلا استراحه آلت مشمشه.
سنی تهزیر ایدرک مساعیسنه دوام ایدیوردی. شمعی شاعر، واقف اولمق سزین،
برضربه جدیده ایله الک بعید بعد شهرتک مدخلی قع ایلیه جگنی هسگام مساعیده
بزه گوستربور ایدی. اق صاقلامیور و صاقلایه جق برشی ده یوق ایدی.

کندیسی ده اعتراف ایلدیگی وجهله زقولا خارق العاده اقتداره مالک دگلدر. اگر
زقولا یاز یخانه سنک باشنه اوتور ویده هر اصل بررومان ایچون برایتریق، برافسانه تصویر
وترتیب ایتک ایسته سه، باشی آووچنک ایچنده کونلرجه یینی تعاب ایتدیگی حالده
هیچ برشی وجوده کتورمگه قادر اوله ماز. اشخاص ووقایع مدققانه بریره جمع
وترتیب ایتک ایچون فکر ایجاد، بخشایش ذکا آنده نقصان ایدی. آنک ایچون
هرشی اصوله موافق، بطاشکارانه بره واخلده نک ثمره سی ایدی.

[مابعدی نسخه تالیفه ده]

آلماجه دن مترجمی :

محمد رشدی

